

БІБЛІАГРАФІЧНЫЯ СПАСЫЛКІ

1. Падлужны, А.І. Беларуская мова: Цяжкія пытанні фанетыкі, афаграфіі, граматыкі / А.І. Падлужны, Л.Ц. Выгонная, Г.К. Усціновіч і інш.; пад рэд. А.І. Падлужнага. – Мінск: Нар. асвета, 1987. – 144 с.
2. Каўрус, А.А. Культура слова / А.А. Каўрус. – Мінск: Нар. асвета, 1982. – 152 с.
3. Карус, А.А. Стылістыка беларускай мовы / А.А. Каўрус – Мінск: Нар. асвета, 1987. – 176 с.

ИЗУЧЕНИЕ ВЛИЯНИЯ ТРАДИЦИЙ НЕМЕЦКОЙ НАУЧНОЙ МЫСЛИ НА ФОРМИРОВАНИЕ РУССКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

STUDY ON THE INFLUENCE OF GERMAN RESEARCH IDEAS ON THE DEVELOPMENT OF THE RUSSIAN MEDICAL TERMINOLOGY

О. А. Архипова, О. А. Поведская

О. А. Arkhipova, O. A. Povedskaya

ФГБОУ ВО Смоленский государственный медицинский университет Министрства здравоохранения Российской Федерации
Смоленск, Россия

Smolensk State Medical University
Smolensk, Russia

e-mail: OlgaM.mymail@yandex.ru

В работе представлены результаты исследования, связанного с рассмотрением роли немецкой научной мысли в формировании и развитии терминологии в русской научной речи.

Ключевые слова: медицинская терминология; немецкие термины; эпоним.

This work presents the results of the study of the influence of German research ideas on the development of the Russian medical terminology.

Keywords: medical terminology; German terms; eponym.

Актуальность исследуемой проблемы состоит в том, что для глубокого понимания научных медицинских текстов на немецком языке необходимо знание не только профессиональных терминов, но и происхождение, зарождение этих понятий в историческом аспекте. Целью нашего исследования стало изучение влияния традиций и истории немецкой медицины на формирование русской медицинской терминологии; изучение научной литературы, посвященной русской и немецкой терминологии; изучение учебной и научной литературы, рассматривающей вопросы исторического развития медицины; анализ практического современного использования терминов, имеющих немецкое про-

исхождение и их представленность в медицинской научной литературе и практических документах. При проведении исследования мы использовали научную литературу, посвященную русской и немецкой терминологии, вопросам исторического развития медицины, тексты и документы на немецком языке.

Наше исследование показало, что русско-немецкие связи в области медицины начали зарождаться в начале XVII века. Активное развитие получили во время правления Петра I, хотя и его отец Алексей Михайлович много трудился, привлекая иностранцев, чтобы сделать Россию более европейской страной. Конечно, это повлияло на развитие медицинской науки в нашем государстве. Как раз в этот период стала активно внедряться медицинская лексика на латыни. Эта традиция также поддерживалась немецкими врачами.

Однако научная революция привела к тому, что стали формироваться новые термины и понятия уже на базе родных, национальных языков. Поначалу латынь гармонично сосуществовала с ними, но к XIX веку утратила свою позицию «языка медицины». В немецком языке, как и во многих языках, есть термины, как пришедшие из других языков, так и созданные немецкими медиками. При изучении немецкоязычной медицинской литературы становится очевидным, что на самом деле латинских заимствований не так уж много (*das Cerebrum* от лат. *cerebrum*, i n – мозг, *die Vene* от лат. *vena*, ae f – вена, *die Skapula* от лат. *scapula*, ae f) [1]. Активное вхождение слов немецкого происхождения в медицинскую практику стало отмечаться с конца XIX века, когда стали активизироваться научные исследования в медицине, при этом использование латинского языка стало менее обязательным. Германия в этот период переживает активное развитие промышленности, технологий производства, что, конечно, отразилось и на медицине, например, в понятиях, которые относятся к медицинской технике, названиям оперативных методов лечения.

Исследование эпонимов в современной немецкой медицинской терминологии представляет огромный интерес. В этой связи мы заметили, что большую часть медицинской терминологии, связанной с немецким влиянием составляют *эпонимические* термины, в состав которых входят фамилии известных немецких ученых, исследователей, врачей, первооткрывателей. К примеру, изучив немецкий медицинский словарь, мы можем привести примеры эпонимов с использованием имен выдающихся немецких ученых (*His-Bündel* – пучок Гиса; *Auerbach - Plexus* – Ауэрбахово сплетение; *Roentgen* – аппарат для лучевого исследования внутренних органов, который назвали в честь ученого- физика В. Рентгена).

В одном из основных документов XVII века, имеющих отношение к медицине, – «Делах Аптекарского Приказа» – упоминаются наиболее известные доктора медицины, работавшие в России – Г. Граман, Л.А. Блюментрост, Я. Розенбург. Кстати говоря, придворные доктора, которых допускали к знатым персонам, выписывались из-за границы, у них были значительные привилегии, а жили они в Немецкой слободе в частности, Л.А.Блюментрост, реформатор и организатор Аптекарского приказа, в дальнейшем глава Медицинской канцелярии. Он и его сыновья внесли огромный вклад в развитие медицинского дела в нашей стране.

Почти все приглашенные в Россию были высококлассными специалистами, успешными и талантливыми врачами-практиками. Именно их деятельность положила начало традиционно высокому уровню лечебной работы в России. В нашей стране активно начинает употребляться медицинская лексика, особенно фармацевтическая, так как из-за границы вывозилось огромное количество лекарств.

Немецкие, как и другие западноевропейские слова, в языке медицины практически не использовались. Причиной тому являлась традиция – использовать термины на латинском языке, которую немцы тщательным образом сохраняли.

Примерами заимствований могут служить такие известные медицинские термины как *аптека* (от нем. Apotheke, от греч. Apothke – склад, хранилище); *бинт* (от нем. Binde – повязка, бинт); *клапан* (от нем. Klappe – заслонка, затвор); *курорт* (от нем. Kurort, от Kur лечение + Ort место); *линза* (от нем. Linse – хрусталик, линза); *фельдшер* (от нем. Feldscher – медицинский работник со средним специальным образованием, работающий самостоятельно или под руководством врача); *шприц* (от нем. Spritze – шприц) [4].

Мы выявили медицинские термины разных групп:

1. Термины, относящиеся к медицинской технике – зуботехнические термины – *бор* (нем. Bohrer – режущий инструмент); *бюгель* (нем. Bügel – винтовой зажим, используемый в ортопедии); *канпа* (нем. Карре – колпачки для исправления положения зубов); *кламмер* (нем. Klammer – скобка для укрепления зубного протеза).

2. Наименования симптомов – на русском языке – *шперрунг* (нем. Sperrung заграждение, остановка; синоним: барраж, симптом остановки мыслей) (внезапный обрыв хода мысли или длительная задержка мыслительного процесса; характерен для шизофрении); *шуб* (нем. Schub – приступ психической болезни, после которого наблюдаются изменения личности или остаточные психопатологические расстройства).

3. Термины, относящиеся к исследованию больного – *геиштальд* (нем. Gestalt «образ, целостная форма, структура») понятие, которое используется при исследовании зрительных восприятий.

Кроме того, в медицинской терминологии встречается немало гибридных терминов, которые состоят в основном из фрагментов слов немецкого происхождения в сочетании с “классическими” (латинским или древнегреческим) – *абортцанг* (нем. Abortzange) (зажим для захвата и удаления из матки частей плодного яйца при аборте) [4].

Большую часть медицинской терминологии, связанной с немецким влиянием составляют эпонимические термины, или эпонимы, то есть термины, в состав которых входят фамилии известных немецких ученых, исследователей, врачей, первооткрывателей. Например, *артерия Арнольда* – артерия, идущая от внутренней грудной артерии и кровоснабжающая диафрагму, мышцы 5–6 нижних межреберных промежутков и поперечную мышцу живота. Фридрих Арнольд (1803 – 1890) – немецкий анатом. Его работы посвящены строению мозга и периферической нервной системы. *Узел Ашоффа–Тавара* – узел, расположенный в стенке правого предсердия под эндокардом около медиальной створки трехстворчатого клапана. Людвиг Ашофф (1866 – 1942) – немецкий ученый в области патологической анатомии. Исследователь проводящей системы сердца, морфологии и патогенеза туберкулеза и ревматизма, заболеваний желудочно-кишечного тракта. *Ауэрбахово сплетение* – нервное сплетение, располагающееся между продольным и циркулярным слоями мышечной оболочки полого гладкомышечного органа желудочно-кишечного тракта. Леопольд Ауэрбах (1828 – 1897) – немецкий анатом и невропатолог. *Либеркюновы железы* – трубчатые углубления эпителия слизистой оболочки кишечника, расположенные в собственной пластинке слизистой оболочки. Иоанн Натаниель Либеркюн (1711 – 1756) – знаменитый немецкий анатом и препаратор. Прославился необычайно искусным приготовлением анатомических препаратов.

Значительную часть составляют термины, относящиеся к травматологии и ортопедии – синдром Баматтера (нем. Syndrom Bamatter) – комплекс врожденных, семейно-наследственного характера, аномалий: карликовый рост, деформированные суставы [2]; синдром Граухана (нем. Syndrom Grauhan) – болезненное околосуставное ожирение [2]; синдром Митенса (нем. Syndrom Mietens) – патология развития лучевых и локтевых костей [2]. Симптом Тренделенбурга (нем. Trendelenburg-Hinken) – при стоянии на больной ноге и сгибании здоровой ноги в бедре и колене таз на стороне поражения смещается вниз (в норме вверх); тест на врожденный вывих бедра. Симптом Белера (нем. Böhler-Winkel) – усиление боли в коленном суставе при ходьбе «пяťся назад». Симптом Белера

свидетельствует о повреждении мениска коленного сустава. Л. Белер разработал ряд методов оперативного и консервативного лечения переломов костей, которые изложены в монографии «Die Technik der Knochenbruchbehandlung» (1929). Линия Розера-Нелатона (нем. *Roser-Nelaton-Linie*) предложена хирургами – немецким В. Розером и французским А. Нелатоном – условная линия, соединяющая верхнюю переднюю ось крыла подвздошной кости с наиболее выдающейся частью седалищного бугра.

Заключение. Таким образом, проведенное научное исследование показало, что немецкая научная мысль оказала огромное влияние на формирование и развитие русской медицинской терминологии. Эпонимы выполняют мемориальную функцию, увековечивают имена ученых для будущего поколения. Использование врачами-клиницистами терминов-эпонимов обеспечивает быстрое понимание, передает преемственность знаний, отражает основные этапы развития медицины.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Величкова, С.М. Эпонимы в терминологии медицины : на материале немецкого языка / С.М. Величкова ; НИУ БелГУ // Язык как фактор интеграции образовательных систем и культур : междунар. науч.-практ. конф., Белгород, 2012 г.: сб. науч. ст. / под ред. И.Б. Игнатовой. – Белгород, 2012. – Вып.7, ч.1. – С. 25-30.
2. Меженина, Е.П. Словарь эпонимических названий болезней и синдромов. Ортопедия и травматология / Е.П. Меженина [и др.]. – Киев: Вища школа. Головное изд-во, 1982. – 184 с.
3. Neubert, G. Eigennamen als Bestandteil von Benennungen / G. Neubert // Deutsch als Fremdsprache. – 1980. – Nr. 6. – S. 331-336
4. Заимствования в немецком языке – это ...Что такое заимствования в немецком языке? [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru/dis.nsf/ruwiki/1793915>. – Дата доступа: 05.09.2018.